

Германизмы в английском языке

В данной статье рассмотрены немецкие заимствования в английском языке. Раскрыта в целом роль заимствований в развитии словарного запаса английского языка, место германизмов среди других заимствований. Особое внимание уделено путям возникновения германизмов в английском языке в разные исторические эпохи, а также сферам их употребления.

Английский язык, заимствования, германизмы, ассимиляция.

I.I. Gracheva,
E.A. Makarova,
Shadrinsk

German borrowings in the English language

German borrowings in English are considered in this article. The role of borrowings in the development of English vocabulary, the place of germanisms among other borrowings are disclosed. Special attention has been devoted to the ways of occurrence of German borrowings in different historical periods and to the spheres of use.

Keywords: *English, borrowings, germanisms, assimilation.*

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Это неотъемлемая составляющая функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса; также это полноценный элемент языка, являющийся частью его лексического богатства, служащий источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов [4, с.86]. Заимствование слов является способом пополнения словарного состава языка, а также свидетельством взаимодействия и взаимопроникновения языков и культур. Пополнение и изменение словарного состава – явление естественное для любого языка, свидетельствующее о его развитии и отражении в нем изменений в жизни общества.

Более двух третей лексики английского языка составляют заимствования из других родственных и неродственных языков. Английский язык подобен «пылесосу, который втягивает в себя все из других языков, что попадает на его пути» [1, с. 40]. Это меткое замечание британского филолога, лингвиста Дэвида Кристалла передает природу английского языка и его способность оказываться открытым для иноязычного влияния, которое не только не утрачивается в настоящее время, а даже усиливается.

Роль заимствований в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался проницаемым для других языков. Английский язык, больше чем какой-либо другой, имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в Средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан.

За полторы тысячи лет существования и развития английского языка его носители вступали в многократные контакты с рядом других языков, в первую очередь с латинским,

французским и скандинавскими языками, в результате чего в английский были заимствованы слова из более чем 50 языков [2].

Так, в среднеанглийский период заимствования в английском языке заложили необходимую основу для развития его словарного состава в будущем. Именно на протяжении почти четырех столетий (1066 г. – 1500 г.) непрерывающийся приток иностранных лексем становится неотъемлемой частью английского языка, которому удалось сохранить свой лексический состав до сегодняшних дней. Спустя некоторое время заимствования ассимилировались и вошли в повседневную речь людей, вытеснив в некоторых случаях исконно английские слова. Торгово-экономические отношения и различные культурные связи Англии с другими странами создали соответствующие условия для появления новых языковых единиц в английском языке.

Германизмы появлялись в английском языке по разным причинам: общее культурное наследие, принадлежность к одной языковой группе, исторически сложившаяся ведущая роль Германии в различных областях науки, классической музыки, искусстве, философии, литературе, военном деле. Германизм – это слово или выражение, заимствованное из немецкого языка или оборот речи, построенный по модели, характерной для немецкого языка. В английском языке существует около 6% слов немецкого происхождения. Эта цифра кажется совсем незначительной по сравнению с франкоязычными заимствованиями (около 47% от всей заимствованной лексики), заимствований из классических языков (около 28,5%). Однако столь небольшое количество заимствований из немецкого языка несколько не умаляет их значимость для английского языка.

Относительно активное проникновение немецких заимствований стало появляться в английском языке с XVI в. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие, например: halt (стой!), lance-knight (ландскнехт), kreuzer (крейцер, название монеты), Junker (юнкер) [1, с. 41].

Уже в XVI в. в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается минералогия и металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из немецкого языка были заимствованы названия отдельных минералов и металлов, и новые термины появились сначала в устной речи, а в XVII в. закрепились и в письменной: zinc, cobalt, bismuth, quartz и др. Минералогические и геологические термины становятся особенно многочисленными в XVIII столетии, составляя более половины всех немецких заимствований этого периода. Кроме указанных слов к ним относятся spathic, nickel, wolfram, iceberg, gletcher и др.

Массовое заимствование немецких слов в английский язык началось во второй половине XVIII в. (delicatessen – деликатесы, doppelganger – призрак-двойник, ersatz – суррогат, schadenfreude – злорадство, privatdozent – приват-доцент, dachshund – такса, kraut – капуста, pumpernickel – ржаной хлеб и др.).

В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства), многие из этих заимствований являются интернациональными словами. Английский язык заимствует немецкие слова из следующих областей:

- философии: dasein (бытие), weltanschauung (мировоззрение), übermensch (сверхчеловек);
- политики: macht-politic (политика силы), realpolitik (реальная политика), rechtsstaat (правовое государство);
- музыки: leitmotiv (лейтмотив), lied (песня), schlager (хит);

– науки: wissenschaft (наука), abitur (выпускной экзамен).

Период 30 – 40-х гг. XX в. – эпоха военно-политического господства Германии на мировой арене. Появилась новая идеология и новые реалии и, соответственно, новые понятия и термины. Слова-реалии, выражающие установки фашистской идеологии, были заимствованы во все крупнейшие европейские языки – английский, французский, испанский, итальянский и русский. Государственный переворот в Германии послужил причиной появления целого ряда новых понятий в общественно-политической жизни страны. В первую очередь это наименования должностей командного состава СС: führer (фюрер, вождь), gauleiter (гауляйтер, губернатор области), sturmmann (ефрейтор) и др., а также слова и выражения, отражающие основные реалии фашистского режима: gestapo (гестапо), luftwaffe (люфтваффе, немецкая авиация периода фашистской диктатуры), wehrmacht (немецкие вооруженные силы периода Второй мировой войны), bunker (бомбоубежище), heil! (фашистское приветствие), hitlerjugend (фашистская молодежная организация), SS-man (эсэсовец), hitlerite (гитлеровец), nazi (фашистский), faschist (фашист), blitzkrieg (молниеносная война) и др.

Необходимо отметить, что немецкие слова, заимствованные в английский язык в период фашистской диктатуры, в настоящее время воспринимаются как историзмы, отражающие политические события того времени, многие из которых стали интернационализмами.

Интересный случай заимствования и функционирования в речи представляет собой английское слово U-boat. Оно образовано от сокращения U-Boot немецкого слова Unterseeboot (буквально – подводная лодка). В английском языке U-boat употребляется исключительно для обозначения всех немецких субмарин, военных подводных лодок, применявшихся Германией в Первую и Вторую мировые войны. В английский язык это слово введено сэром Уинстоном Черчиллем. В официальном коммюнике, выпущенном им после развёртывания немецкими лодками войны против британского судоходства, Черчилль постановил, что немецкие лодки впредь должны именоваться U-boats, тогда как лодки союзников – submarines. Разница объяснялась так: «Enemy submarines are to be called «U-boats». The term «submarine» is to be reserved for Allied underwater vessels. U-boats are those dastardly villains who sink our ships, while submarines are those gallant and noble craft which sink theirs». («Немецкие подводные лодки – подлые негодяи, которые топят наши суда, а субмарины – доблестные и благородные рыцари, которые топят их».) [3, с. 254]. Благодаря сходству с английским словом boat это слово графически ассимилировалось (Boot – boat), U-boat, а не U-Boot. Несмотря на ограниченный контекст употребления, это слово можно считать истинным заимствованием, так как оно полностью ассимилировано, понимается всеми носителями английского языка и свободно функционирует в речи.

Немецкое слово Blitzkrieg образовано при помощи словосложения и буквально означает Blitz – молния и Krieg – война, то есть «молниеносная война». Автором этого термина считается Альфред фон Шлиффен, который использовал его для обозначения теории ведения скоротечной войны, согласно которой победа достигается в сроки, исчисляемые днями, неделями или месяцами, до того, как противник сумеет мобилизовать и развернуть свои основные военные силы. В период Второй мировой войны это слово было заимствовано не только в английский и русский язык (Блицкриг), но и в многие другие языки.

В современном английском языке это слово используется не только в военном контексте, у него появилось переносное метафорическое значение: любая агрессивная стратегия, рассчитанная на достижение быстрого результата особенно в политике, бизнесе или войне. Так, например, этим словом характеризуется предвыборная кампания Хиллари Клинтон, нацеленная на дискредитацию ее главного соперника Дональда Трампа. (Clinton

launches blitzkrieg on Trump (BBC News 22.03.2016)). Слово Blitzkrieg ни фонетически, ни графически, ни с точки зрения грамматики не ассимилировалось в английском языке. Это слово можно считать заимствованием-интернационализмом, т. к. оно в результате исторических событий появилось во многих языках мира и во многих из них приобрело метафорическое значение. Появление большого числа немецких военных заимствований как в английском, так и в других языках явилось следствием трагических исторических событий, большинство из них сохранило негативную коннотацию [3, с. 255].

Таким образом, в словарном составе английского языка имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка. Германизмов в английском языке оказалось больше, чем предполагалось. Интересен тот факт, что заимствования из немецкого языка пользуются все большей популярностью и существуют не только в устной форме, но и закрепляются письменно, имея фиксированное значение в художественной литературе, прессе и словарях.

А.В. Бондаренко условно разделяет немецкие заимствования, употребляемые в газетных статьях, на три большие группы:

- заимствования, обозначающие реалии другой страны и употребляемые с целью сохранения национального колорита (kaput, autobahn, land, frau и пр.);
- профессионализмы – заимствования, принадлежащие к профессиональному словарю какой-либо области искусства или науки (lied; untergang, wolfram);
- заимствования, употребляемые прессой для создания определенного эффекта с целью воздействия на адресата, что дает возможность читателю почувствовать себя частью описываемых событий, вдохнуть атмосферу страны, о которой идет речь [1, с. 43].

Но не только пресса наполнена немецкими словами. Известный бизнесмен Генри Хед называет состояние дел в Европейском Сообществе немецким словом quatsch (чушь). В обиходе политиков и бизнесменов давно находится слово zollverein (таможенный союз), оно давно употребляется в английских словарях иностранных слов. В англоязычных политических дискуссиях можно часто услышать немецкое ding-an-sich (вещь в себе), когда имеется в виду суть дела. Часто англичане употребляют немецкое слово angst (страх), придавая ему несколько негативный оттенок.

Джон Симпсон, издатель известного словаря «OxfordEnglishDictionary», так говорит о заимствованиях из немецкого: «Мы, британцы, не боимся заимствовать иностранные слова. И никто не может препятствовать этому процессу. В конце концов, английский язык имеет глубокие германские корни...» [4, с. 88].

Некоторые немецкие заимствования прочно закрепились в системе английского языка и фиксируются даже учебными словарями (gesundheit!). Другие же заимствования относят к историзмам, и их употребление обусловлено необходимостью наименования того или иного явления прошлого (luftwaffe, hitlerjugend). Небольшое количество германизмов настолько ассимилировано английским языком, что больше не осознается носителями языка как заимствования из немецкого языка (kindergarten – детский сад). В публицистических текстах часто можно увидеть слова немецкого происхождения, которые фиксируются лишь некоторыми словарями и используются в английском в основном для описания чужих реалий, что помогает создать национальный колорит и погрузить читателей в другую культуру. Это такие слова, как schnapps, glühwein, eiskaffe, biergarten и т.д. [2, с. 115].

Заимствования позволяют нам выявить степень интенсивности культурно-исторических контактов народов двух стран, являются следствием постоянных и значимых для двух культур политических, экономических и социальных влияний. Изучая германизмы, становится ясным, что заимствование слов из других языков – это естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен

международными связями. В английском языке есть много германизмов, которые имеют неограниченную сферу употребления; а также слова, используемые в узких, специальных областях. Таким образом, немецкие заимствования сыграли значительную роль в развитии лексического состава английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко, А.В. Некоторые наблюдения над немецкими заимствованиями в современном английском языке / А.В. Бондаренко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2010. – № 600. – С. 40 – 45.
2. Зинчук, Е.А. Немецкие заимствования в лексической системе современного английского языка / Е.А. Зинчук // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 4. – С. 110 – 116.
3. Меликсетян, Р.В. Немецкие заимствования в военной лексике английского языка / Р.В. Меликсетян, О.А. Уфимцева // Язык и мир изучаемого языка. – 2016. – № 7. – С. 253 – 256.
4. Смирнова, А.Н. Процесс ассимиляции немецких заимствований в английском языке / А. Н. Смирнова // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2016. – № 17. – С. 86 – 90.